

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе  
д.юр.н., доц. Васильева Н.В.



30.06.2022г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**  
**Б2.О.1. Учебная практика (ознакомительная практика)**

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Иркутск 2022

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01  
Перевод и переводоведение.

Автор А.П. Бреева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры  
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2023

## 1. Вид и тип практики

Вид практики: учебная.

Тип практики: ознакомительная практика.

## 2. Задачи практики

Цели и задачи практики

Целями практики являются:

- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;
- приобретение первичных профессиональных умений и навыков в будущей профессиональной деятельности;
- подготовка студентов к осуществлению деятельности в области перевода;
- ознакомление с содержанием основных работ, выполняемых в организации по месту прохождения практики.

Задачами практики являются:

- ознакомление студентов с условиями переводческой деятельности;
- выработка умения применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности для выполнения адекватного устного и письменного перевода;
- развитие навыков работы со словарями различных видов, справочно-информационной литературы и современных технологий в области перевода;
- воспитание у студентов любви и уважения к будущей профессии;

За время практики студент должен выполнить письменный перевод текстов с иностранного языка на русский в объеме 10 800 знаков с пробелами и с русского на иностранный в объеме 7 200 знаков с пробелами, включая выполнение двух контрольных переводов разных тестов объемом по 2000 знаков с пробелами каждый, один с иностранного на русский и второй с русского на иностранный.

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики).

Итоговая отчетность включает:

- 1) полный текст самостоятельно выполненного перевода;
- 2) тексты контрольного перевода;
- 3) переводной словарь специальных терминов;
- 4) отчет студента о проделанной работе;

Все материалы сдаются групповому руководителю по окончании УП. Итоговая оценка по УП выставляется в ведомость не позднее окончания текущего семестра. Промежуточная аттестация по итогам учебной практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и дневника практики.

Подведение итогов и оценка переводческой деятельности студентов.

По окончании учебной практики студент-практикант составляет и сдает руководителю от кафедры письменный отчет, подписанный руководителем практики от предприятия, учреждения, организации. Отчет должен содержать сведения о выполненной студентом в период практики работе, ее объеме, характере, трудностях, а также описание цеха, отдела, бюро, лаборатории и организации, их деятельности, выводы, предложения и замечания. Для оформления отчета студенту выделяется в конце практики 2 – 3 дня. Студент сдает контрольный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (по 2 тыс. знаков) причем, оценивая работу, преподаватель учитывает: - степень эквивалентности перевода оригиналу; - степень сложности задач, решаемых переводчиком при достижении эквивалентности. Каждый вид переводческой

деятельности студента-практиканта учитывается при оценке его работы. Выделяются следующие моменты учета, контроля и оценки деятельности студентов в период переводческой практики: - деятельность студента в качестве переводчика; - отчетная документация и качество ее оформления. Оценки по указанным аспектам предоставляют возможность дать общую оценку всей работы студента за период практики.

### 3. Способы, формы и места проведения практики

Способ(ы) проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретно.

Места (место) проведения практики: профильная организация, образовательная организация, структурные подразделения университета, предназначенные в том числе для проведения практики.

Инвалидам предоставляются места практик по их желанию с учетом их возможностей и особенностей.

### 4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения данной практики обучающийся должен сформировать определенные компетенции, приобрести определенные практические умения и навыки.

#### Компетентностная карта практики

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ПК-2	Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

#### Структура компетенции

Компетенция	Формируемые УНы
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.
ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики	У. Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н. Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики

### 5. Место практики в структуре образовательной программы

Принадлежность практики - БЛОК 2 ПРАКТИКА: Обязательная часть.

Практика студентов очной формы обучения проводится в семестре 42. Практика базируется на освоении следующих дисциплин: "Практический курс английского языка", "Иностранный язык в профессиональной сфере", "Теория перевода", "Общий курс перевода английского языка", "Практический курс перевода английского языка",

"Специальный курс перевода в сфере межгосударственных отношений (второй иностранный язык)".

## 6. Объем практики

Составляет 3 зачетных единиц (2 нед.).

## 7. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, связанные с будущей профессиональной деятельностью, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля
1.1	Подготовительный этап: Получение задания на практику, согласование индивидуального плана и графика выполнения работ по прохождению практики с руководителем практики от профильной организации. Решение организационных вопросов. Прохождение инструктажа по технике безопасности	Решение организационных вопросов. Прохождение инструктажа по технике безопасности	Проект
		Подготовка индивидуального задания.	Проект
2.2	Планирование работы. Знакомство с работой организации и ее сотрудниками. Знакомство с обязанностями переводчика. Составление терминологического словаря. Сбор материалов для перевода. Обсуждение возникающих вопросов с руководителем практики. Ведение дневника практики.	Знакомство с работой организации и ее сотрудниками. Знакомство с обязанностями переводчика.	Раздел отчета
		Составление терминологического словаря. Сбор материалов для перевода. Обсуждение возникающих вопросов с руководителем практики.	Проект
3.3	Проведение работы. Выполнение заданий по переводу	Выполнение заданий по переводу	Проект
4.4	Оформление отчета.	Подготовка отчета по практике.	Отчет
5.5	Итоговый этап. Доклад по прохождению практики и ответы на вопросы.	Доклад по практике и ответы на вопросы	Доклад, сообщение

## 8. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики обучающийся представляет письменный отчет и отзыв руководителя по практической подготовке от университета, в случае прохождения практики в университете, и от руководителя по практической подготовке от профильной организации в случае прохождения практики в профильной организации.

## 9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Формой промежуточной аттестации является экзамен.

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1.1	Подготовительный этап: Получение задания на практику, согласование индивидуально плана и графика выполнения работ по прохождению практики с руководителем практики от профильной организации. Решение организационных вопросов. Прохождение инструктажа по технике безопасности	ОПК-2	У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Решение организационных вопросов. Прохождение инструктажа по технике безопасности. Беседа по результатам инструктажа и организационным вопросам	Своевременность выполнения задания (5)
		ОПК-2	У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Подготовка индивидуального задания.. Индивидуальное задание: письменный перевод документов и текстов.	Своевременность выполнения задания (5)
2.2	Планирование работы. Знакомство с работой организации и ее сотрудниками. Знакомство с обязанностями переводчика. Составление терминологичес	ОПК-2	У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Знакомство с работой организации и ее сотрудниками. Знакомство с обязанностями переводчика.. Знакомство с предприятием и профессией.	наличие положительного отзыва руководителя практики (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	кого словаря. Сбор материалов для перевода. Обсуждение возникающих вопросов с руководителем практики. Ведение дневника практики.				
		ОПК-2	У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Составление терминологического словаря. Сбор материалов для перевода. Обсуждение возникающих вопросов с руководителем практики.. Знакомство с материалами для перевода, основной терминологией. Ведение дневника практики.	Полнота терминологического словаря, верность перевода терминов, отсутствие ошибок (10)
3.3	Проведение работы. Выполнение заданий по переводу	ПК-2	У. Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н. Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Выполнение заданий по переводу. Перевод документов различного содержания	Грамотность и эквивалентность текста перевода (25)
		ПК-2	У. Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н. Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Выполнение заданий по переводу. Перевод текстов различной тематики.	Грамотность и эквивалентность текста перевода (25)
4.4	Оформление отчета.	ОПК-2	У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Подготовка отчета по практике.. Отчет по практике.	Проверка отчета и перевода на наличие орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок; соответствие заданному объему, срокам, требованиям к оформлению. (10)
5.5	Итоговый этап. Доклад по прохождению практики и	ОПК-2	У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.	Доклад по практике и ответы на вопросы. Финальный отчет по практике, ответы на вопросы, предоставление	При оценке защиты учитываются следующие

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	ответы на вопросы.		Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	документов.	показатели: способность изложить суть работы грамотным литературным языком, с опорой на распечатанные тезисы; качество и убедительность иллюстративного и раздаточного материала; умение убедительно отвечать на вопросы, четко и кратко обосновывать и корректно защищать свою точку зрения в случае дискуссии. (10)
	Промежуточная аттестация				100

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики, содержатся в Приложении 8.

## 10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

### а) основная литература:

1. Ермолович Д. И., Красавина Т. М. Новый большой русско-английский словарь. ок. 110 000 слов и словосочетаний/ Д. И. Ермолович, Т. М. Красавина.- М.: Медиа, 2004.-1098 с.
2. [Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»](#)
3. [Слепович В.С. Курс перевода \(английский - русский язык\) = Translation Course \(English - Russian\) \[Электронный ресурс\]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28106.html>.— ЭБС «IPRbooks»](#)

### б) дополнительная литература:

1. [Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.Д. Андреева— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>.— ЭБС «IPRbooks»](#)



2. [Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс \[Электронный ресурс\]: учебник/ М.П. Брандес— Электрон. текстовые данные.— М.: Прогресс-Традиция, 2004.— 416 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/7158.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/7158.html)
3. [Вартанова Л.Р. Теория перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Л.Р. Вартанова, П.П. Банман— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/63023.html)
4. [Куницына Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод \[Электронный ресурс\]/ Е.Ю. Куницына— Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2009.— 434 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21105.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/21105.html)
5. [Основные понятия переводоведения \(Отечественный опыт\) \[Электронный ресурс\]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев \[и др.\].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010.— 260 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22501.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/22501.html)
6. [Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях \[Электронный ресурс\]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Б.П. Погодин— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/51681.html)
7. [Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook \[Электронный ресурс\]/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28135.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/28135.html)

#### **в) ресурсы сети Интернет:**

- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации
- Письмо - Writing Help, адрес доступа: <http://www.ruthvilmi.net/hut/LangHelp/Writing/index.html>. доступ неограниченный
- Сайт «Культура письменной речи», адрес доступа: <http://www.grammar.ru/>. доступ неограниченный
- Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию, адрес доступа: <http://evartist.narod.ru/text1/20.htm>. доступ неограниченный
- Электронная библиотечная система «Юрайт» [biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru/), адрес доступа: <http://www.biblio-online.ru/>. У тех изданий, на которые подписано учебное заведение, доступен полный текст с возможностью цитирования и создания закладок.
- Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <https://www.iprbookshop.ru>. доступ неограниченный
- Электронный словарь English-English Dictionary, адрес доступа: <http://www.dictionary.com/>. доступ неограниченный
- Электронный словарь On-line Dictionaries, адрес доступа: <http://www.onelook.com/>. доступ неограниченный

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационно-справочных систем**

- Aimp3,
- WinDjView,
- 7-Zip,
- Adobe Acrobat Reader\_11,

– MS Office,

**12. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики:**

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Мультимедийный класс

При прохождении практики в профильной организации обучающимся предоставляется возможность пользоваться лабораториями, кабинетами, мастерскими, библиотекой, чертежами и чертежными принадлежностями, технической, экономической и другой документацией в подразделениях организации, необходимыми для успешного освоения обучающимися программы практики и выполнения ими индивидуальных заданий.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

*Форма титульного листа отчета о прохождении практики*

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

**Учебная практика (ознакомительная практика)**

**ОТЧЕТ ПО ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ**

обучающегося специалитета группы \_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

Руководитель(-и) по практической подготовке  
от университета \_\_\_\_\_  
ученое звание, должность, Фамилия И.О.

Иркутск, 20\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Форма индивидуального задания, выполняемого в период практики

### Учебная практика (ознакомительная практика)

#### ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

для обучающегося специалитета группы \_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

Время проведения практики с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

№	Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью при прохождении практики	Планируемые сроки выполнения (с «__» _____ по «__» _____)	Отметка руководителя (-лей) по практической подготовке от университета о выполнении (подпись)

Задание выдал:

Руководитель по практической подготовке  
от университета

\_\_\_\_\_  
ученое звание, должность, Фамилия И.О.

Задание получил:

Обучающийся группы \_\_\_\_\_  
подпись \_\_\_\_\_ Фамилия И.О.

Согласовано:

Руководитель по практической подготовке  
от профильной организации

\_\_\_\_\_  
(юридическое наименование организации)

подпись \_\_\_\_\_ должность, Фамилия И.О.

Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка проведен.

Руководитель (-и) по практической подготовке  
от профильной организации \_\_\_\_\_  
подпись \_\_\_\_\_ должность, Фамилия И.О.

С инструктажем ознакомлен, обязуюсь выполнять

Обучающийся группы \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_   
подпись

\_\_\_\_\_   
Фамилия И.О.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3**  
(рекомендуемое)

*Дневник прохождения практики*

**Учебная практика (ознакомительная практика)**

**ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

обучающегося специалитета группы \_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

Время проведения практики с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Дата	Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью	Отметка руководителя по практической подготовке (от университета или от профильной организации, подпись)

## ПРИЛОЖЕНИЕ 4

(при прохождении практики  
в профильной организации)

*Форма отзыва руководителя практики от профильной организации*

### ОТЗЫВ

руководителя по практической подготовке от профильной организации/  
руководителя по практической подготовке от университета  
на обучающегося \_\_\_\_\_ группы \_\_\_\_\_  
Байкальского государственного университета, проходившего практику в/на

\_\_\_\_\_

(юридическое наименование организации)

### Учебная практика (ознакомительная практика)

Время проведения практики с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

#### Содержание отзыва:

- полнота изучения всех вопросов, предусмотренных программой практики;
- проявление обучающимся самостоятельности и творческого подхода к работе;
- участие обучающегося в текущей работе или решении перспективных задач цеха, отдела, службы, бюро, организации;
- участие обучающегося в разработке или реализации проектов;
- соблюдение правил внутреннего трудового распорядка, требований охраны труда и техники безопасности;
- трудности, препятствовавшие нормальному прохождению практики;
- замечания и пожелания факультету/ институту ФГБОУ ВО БГУ.

Руководитель по практической подготовке от профильной организации/  
Руководитель по практической подготовке от университета

\_\_\_\_\_

(Фамилия И.О., должность, подпись, печать)

М.П.

Адрес организации:

\_\_\_\_\_

Контактная информация (тел., e-mail):

## ПРИЛОЖЕНИЕ 5

(обязательное)

*Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики*

### Бланк оценки результатов прохождения практики

обучающегося специалитета группы \_\_\_\_\_

Фамилия И.О. \_\_\_\_\_

№	Оцениваемые показатели (в полном соответствии с разработанным ФОС)	Оценка (в баллах) максимальная	Оценка фактическая
1	Решение организационных вопросов. Прохождение инструктажа по технике безопасности. Беседа по результатам инструктажа и организационным вопросам. Критерий: своевременность выполнения задания.	5	
2	Подготовка индивидуального задания.. Индивидуальное задание: письменный перевод документов и текстов. Критерий: своевременность выполнения задания.	5	
3	Знакомство с работой организации и ее сотрудниками. Знакомство с обязанностями переводчика.. Знакомство с предприятием и профессией. Критерий: наличие положительного отзыва руководителя практики.	10	
4	Составление терминологического словаря. Сбор материалов для перевода. Обсуждение возникающих вопросов с руководителем практики.. Знакомство с материалами для перевода, основной терминологией. Ведение дневника практики. Критерий: полнота терминологического словаря, верность перевода терминов, отсутствие ошибок.	10	
5	Выполнение заданий по переводу. Перевод документов различного содержания. Критерий: грамотность и эквивалентность текста перевода.	25	
6	Выполнение заданий по переводу. Перевод текстов различной тематики. Критерий: грамотность и эквивалентность текста перевода.	25	
7	Подготовка отчета по практике.. Отчет по практике. Критерий: проверка отчета и перевода на наличие орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок; соответствие заданному объему, срокам, требованиям к оформлению..	10	
8	Доклад по практике и ответы на вопросы. Финальный отчет по практике, ответы на вопросы, предоставление документов. Критерий: при оценке защиты учитываются следующие показатели: способность изложить суть работы грамотным литературным языком, с опорой на распечатанные тезисы; качество и убедительность иллюстративного и раздаточного материала; умение убедительно отвечать на вопросы, четко и кратко обосновывать и корректно защищать свою точку зрения в случае дискуссии. .	10	
	Общее количество баллов	100	

Общая оценка за прохождение практики \_\_\_\_\_

Комментарии и пожелания (при наличии) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



Руководитель по практической подготовке  
от университета

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

ученое звание, должность, Фамилия И.О.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 6

### *Структура отчета о практической подготовке*

Титульный лист

Индивидуальные задания, выполняющиеся в период практики (не входит в общую нумерацию)

Оглавление

Введение

Раздел 1

1.1. ....

1.2. ....

.....

Раздел 2

2.1. ....

2.2. ....

.....

Раздел .....

Заключение

Приложения к отчету

Дневник прохождения практики (если предусмотрен программой практики)

Отзыв руководителя (руководителей) практической подготовки от университета/ профильной организации (если предусмотрен программой практики)

Бланк оценки результатов прохождения практики руководителем (руководителями) от университета.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 7****Описание показателей, критериев и шкал оценивания  
сформированности компетенций при выполнении и защите отчета по практике**

Характеристики работы		Макс. балл
<b>1. Подготовительный этап</b>		
1.1.	Задание на практику, план, инструктаж	До 5
1.2.	Индивидуальное задание на практику	До 5
<b>Всего баллов</b>		<b>До 10</b>
<b>2. Планирование работы</b>		
2.1.	Знакомство с организацией и обязанностями переводчика	До 10
2.2.	Составление терминологического словаря. Сбор материалов для перевода. Обсуждение возникающих вопросов с руководителем практики. Ведение дневника практики.	До 10
<b>Всего баллов</b>		<b>До 20</b>
<b>3. Характеристика методов и хода проведения практики</b>		
3.1.	Выполнение заданий по переводу	До 50
<b>4. Оформление отчета по результатам практики</b>		
4.1	Проверка отчета и перевода на наличие орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок; соответствие заданному объему, срокам, требованиям к оформлению.	До 10
<b>5. Доклад по результатам прохождения практики</b>		
5.1	Качество доклада	До 5
5.2	Качество ответов на дополнительные вопросы	До 5
<b>Всего баллов</b>		<b>До 10</b>
<b>Итого</b>		<b>До 100</b>

### **П.1.1 Организационные моменты по прохождению практики**

**4-5 баллов** выставляется в том случае, если обучающийся своевременно сделал следующее: получение задания на практику, согласование индивидуального плана и графика выполнения работ по прохождению практики с руководителем практики от профильной организации; решение организационных вопросов; прохождение инструктажа по технике безопасности;

**2-3 балла** выставляется в том случае, если обучающийся своевременно сделал часть нижеследующего: получение задания на практику, согласование индивидуального плана и графика выполнения работ по прохождению практики с руководителем практики от профильной организации; решение организационных вопросов; прохождение инструктажа по технике безопасности;

**0-1 балл** выставляется в том случае, если обучающийся не сделал следующее в установленный срок: получение задания на практику, согласование индивидуального плана и графика выполнения работ по прохождению практики с руководителем практики от профильной организации; решение организационных вопросов; прохождение инструктажа по технике безопасности.

### **П.1.2 Постановка цели и формулирование задач практики**

**4-5 баллов** выставляется в том случае, если обучающийся четко сформулировал цель прохождения практики, поставил не менее 3-х задач, которые должны быть решены при прохождении практики;

**2-3 балла** выставляется в том случае, если обучающийся нечетко сформулировал цель прохождения практики, поставил 1-2 задачи, которые должны быть решены при прохождении практики;

**1 балл** выставляется в том случае, если обучающийся может сформулировать только цель или только задачи прохождения практики.

### **П.2.1 Знакомство с организацией и обязанностями переводчика**

**7-10 баллов** студент быстро вошел в курс дел на предприятии, установил хорошие рабочие отношения с сотрудниками и руководителем; изучил все обязанности переводчика.

**4-6 баллов** студент довольно быстро вошел в курс дел на предприятии, установил рабочие отношения с сотрудниками и руководителем; изучил обязанности переводчика;

**1-4 балла** студент не смог войти в курс дел на предприятии, не смог установить рабочие отношения с сотрудниками и руководителем; плохо изучил обязанности переводчика;

### **П.2.2 Изучение основной терминологии и сбор материала**

**9-10 баллов** выставляется в случае самостоятельно и грамотно

составленного терминологического словаря, вовремя собранного материала для перевода, систематического ведения дневника;

**7-8 баллов** выставляется в случае небольших ошибок по составлению терминологического словаря, вовремя собранного материала для перевода, систематического ведения дневника;

**5-6 баллов** выставляется в случае наличия некоторых ошибок в терминологическом словаре, небольших трудностей по сбору материала для перевода, несистематического ведения дневника;

**3-4 балла** выставляется в случае многочисленных ошибок при составлении терминологического словаря, его недостаточном объеме, поздно собранного материала для перевода, несистематического ведения дневника;

**1-2 балла** выставляется в случае крайне малого объема составленного терминологического словаря, многочисленных ошибок в переводе, не в срок собранного материала для перевода, отсутствия дневника;

### **П.3.1 Выполнение заданий по переводу.**

**35-50 баллов** выставляется в случае, если

- 1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
- 2) высокое профессиональное качество перевода и верность переводческих решений не вызывает сомнения (в переводе не должно быть смысловых искажений и смысловых неточностей, заметных стилистических ошибок, а также орфографических и пунктуационных ошибок, за исключением отдельных случайных опечаток).

**20-34 баллов** выставляется в случае, если

- 1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
- 2) профессиональное качество перевода и верность переводческих решений в целом не вызывает сомнения, в переводе нет смысловых искажений и пропусков; при этом количество смысловых неточностей при выборочной проверке в объеме 3-4 страниц в среднем не превышает 1-2 на страницу, количество стилистических ошибок - 2-3 на страницу; количество орфографических и пунктуационных ошибок - 1-2 на страницу;

**10-19 баллов** выставляется в случае, если

- 1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
- 2) удовлетворительное качество перевода и переводческих решений в целом не вызывает сомнения; при этом в переводе количество смысловых искажений и/или пропусков при выборочной проверке в объеме 3-4 страниц в среднем не превышает 1-2 на страницу, количество смысловых неточностей – 2-3 на страницу, количество стилистических ошибок - 3-4 на страницу, количество

орфографических и пунктуационных ошибок 3-4 на страницу;

**1-9 баллов** выставляется в случае, если

1) не соблюдены установленные требования к объему и оформлению работы;

2) качество перевода и верность переводческих решений вызывает серьезные сомнения; в переводе количество смысловых искажений и/или пропусков при выборочной проверке в объеме 3-4 страниц в среднем превышает 1-2 на страницу, количество смысловых неточностей – 2-3 на страницу, количество стилистических ошибок – 3-4 на страницу, количество орфографических и пунктуационных ошибок 3-4 на страницу;

#### **П.4.1 Оформление отчета**

**9-10 баллов** выставляется в случае, если в работе отсутствуют орфографические, пунктуационные, стилистические ошибки; если работа представлена в установленном объеме, в срок, не имеет очевидных погрешностей оформления.

**7-8 баллов** выставляется в случае, если в работе есть минимальное количество орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок; если работа представлена в установленном объеме, в срок, не имеет серьезных погрешностей оформления;

**5-6 баллов** выставляется в случае, если в работе есть некоторое количество орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок; если работа представлена в установленном объеме, в срок, имеет некоторые погрешности оформления;

**3-4 балла** выставляется в случае, если в работе есть значительное количество орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок; если работа представлена в объеме, меньшем установленного, не в срок, имеет серьезные погрешности оформления;

**1-2 балла** выставляется в случае, если в работа полна значительного количества орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок; если работа представлена в объеме, меньшем установленного, не в срок, имеет серьезные погрешности оформления;

#### **П. 5.1 Качество доклада**

**4-5 баллов** выставляется за грамотно структурированный доклад, сделанный (в основном) «своими словами», с соблюдением регламента по оформлению работы, хорошим научным языком с использованием профессиональной терминологии, который полностью соответствует содержанию практики;

**2-3 балла** выставляется за хорошо структурированный в основном прочитанный доклад, сделанный с незначительными отклонениями от регламента по оформлению работы, хорошим научным языком, который в целом соответствует содержанию практики;

**0-1 балл** выставляется в случае, когда доклад недостаточно структурирован, регламент по оформлению работы не соблюден, доклад прочитан по бумаге.

#### **П. 5.2 Качество ответов на дополнительные вопросы**

**5 баллов** выставляется за развернутый, обоснованный ответ, при котором при обосновании собственной позиции делаются ссылки на мнение различных авторов по проблеме, кратко излагается зарубежный и отечественный опыт, приводятся практические примеры. При этом ответ по существу является правильным;

**4 балла** выставляется за подробный, обоснованный ответ, при котором при обосновании собственной позиции делаются ссылки на мнение различных авторов по проблеме, кратко излагается отечественный опыт. При этом ответ по существу является правильным;

**3 балла** выставляется за краткий ответ, который не подкреплён ссылками на отечественный опыт или мнением различных авторов, но по существу является верным;

**2 балла** выставляется за частично правильный ответ на вопрос, содержащий отдельные неточности, либо за ответ, полученный с использованием наводящих вопросов;

**1 балл** выставляется за попытку дать ответ на вопрос, но по существу неверный ответ на него, связанный с непониманием или неверной трактовкой теоретических положений или неверной интерпретацией эмпирических данных, результатов расчетов и т.п.;

**0 баллов** выставляется в случае отсутствия ответа на вопрос.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 8

### Индивидуальное задание,

выполняемое в период проведения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков)  
для студента специалитета группы ПП-16 Иванова И.И.

Время проведения практики с « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

№	Виды деятельности при прохождении практики	Планируемые сроки выполнения (с « _____ » _____ по « _____ » _____)	Отметка руководителя практики от организации о выполнении ( <i>подпись</i> )
	Знакомство с руководителем практики от предприятия. Получение задания на практику, согласование индивидуального плана и графика выполнения работ по прохождению практики с руководителем практики от профильной организации. Решение организационных вопросов. Прохождение инструктажа по технике безопасности		
	Поиск и сбор данных, необходимых для написания отчета		
	Написание и оформление результатов полученных за период практики в виде отчета по практике. Подготовка доклада и презентации для защиты отчета.		

Задание выдал:

руководитель практики  
от университета

\_\_\_\_\_ *подпись* \_\_\_\_\_ *ученое звание, должность, Фамилия И.О.*

Задание получил:

студент группы \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *подпись*

\_\_\_\_\_ *Фамилия И.О.*

Согласовано:

руководитель практики  
от профильной организации  
(юридическое наименование  
организации)

\_\_\_\_\_ *подпись*

\_\_\_\_\_ *должность, Фамилия И.О.*



